

律政司馬富善認為一定要揭開法律的奧秘，使它更容易被公眾理解。

馬富善今日（星期二）在第十一屆亞太區法律會議中就法律的易近性致辭時說：「我們要奮力解除法律的奧秘感，將法律用清楚淺白的語言表達、解釋法律在事事上的使用、以及將法律那副經常是嚴峻甚或是嚇唬人的面孔變得人性化 and 軟化。」

他指出，法律永不可被視為遙不可及、脫離群眾和奧秘的；而律師亦不可被視為奧秘的內行人。

馬富善說，法律最終並非建基於法官及律師的期望和努力；而是建基於法律本身在社會人士眼中所受到的尊重。

他說：「如果社會人士（即法律所服務的人）感到法律是與他們的生活毫不相干、甚至更加惡劣地認為法律是與他們為敵、是針對他們對快樂的追求、他們發展其潛質的自由和他們進步的能力的話，則法律將不能再受到人們的尊重，那麼法治的價值又在甚麼？」

「因此，我們各人應該要時常奮力在我們各種專業服務崗位上記著我們所服務的人，使到法律更能被所有人理解。」

馬富善說，他在會議上所提交的論文「法律的語言——香港的體驗」中講述到法律的易近性在香港的一些層面。

該篇論文探討到用雙語制定的法律的出現、期望中能夠在法庭上更廣泛地使用中文的方法以及培育雙語律師的計劃。

馬富善說：「重要的是從更廣泛的結構來看這些發展。」

「隨着這個充滿活力的社會帶領着香港走到國際性金融、商業及銀行業的世界最前線時，香港的整個生活範疇亦隨而需要更多更好的中英文語言能力。」

「我相信，讓法律也與這個確認着香港的雙語特質的趨勢並進是極之重要的。」

他指出，雙語法律計劃是一項「使人興奮」的挑戰，這項挑戰就是要為所有新的法例以及現有為數超過二萬頁的英語法例製作中文本。

這個計劃的目的就是達致法律更易被人理解的最終目標，即「達到讓社會上的任何人士如果喜歡的話都能夠翻開例書以他/她自己的語言閱讀法律。」

這項挑戰需要動員很多人力。

首先，律政署要建立一隊雙語的法律草擬員隊伍，這隊伍的背後有一組極富經驗的翻譯人員，以及一組律師的輔助人員，包括校對員、文員和受過使用中文文字處理機訓練的繕校員。

「整體來說，法律草擬科內共有三十四人致力於草擬雙語法律的前線工作。」

「在成立這個令人印象深刻及專注這項工作的小組之初，我們並無模式可循，無先例可援，我們須要創出自己的體制、自己的正統觀念和自己的訓練計劃。」

此外，立法機關本身亦須要投入其相當主要部分的資源和時間以審閱雙語的法例。

他說：「立法局的成員和立法局秘書處俱以一種認真和抱有高遠理想的態度來回應這項挑戰。」

「凡有參與這項雙語法律計劃者，看到立法機關成員為那些有待制訂的中文條例草案所作的細心審閱，他們所付出的熱心與關注，一定不會不為所動。」

馬富善又指出，雙語法例諮詢委員會是另一個在雙語法律計劃中擔當着主要角色的小組。

這個由出色的學者、語言學家和律師組成的小組專對現有原以英文制訂的條例的中文譯本提供意見。

他說：「凡是曾經參與過翻譯工作的人士，一定會明白到箇中的困難和近乎抽象的質素，例如要準確地譯出「CHOOSE IN ACTION」（可依法佔有而實際尚未佔有的財產）這個措詞；以及如何表達出「CARELESSLY」（不小心地）、「NEGLECTFULLY」（疏忽地）和「RECKLESSLY」（輕率地）幾個字之間的正確意思，都是困擾了英語陪審員多年的問題。」

「他們以無比的魄力和決心投身這項工作，他們所作的貢獻和在這使命上的專業精神，實在難以一一道盡。」

編輯注意：馬富善的演辭及論文全文放置新聞處稿箱備取。

本港製造業漸多元化

工商司陳祖澤今日（星期二）說，本港出口商品成就卓著，實有賴精良的產品及技術的發展。

陳祖澤在第七屆香港珠寶鐘表展覽會的開幕典禮上說，本港鐘表珠寶業的發展，是香港製造業日漸多元化的另一個好例子。

一九八八年，鐘表和珠寶這兩類商品的本地出口總值達二百三十億港元，佔本地產品出口總值百分之十一，以價值計算，比一九八七年增加百分之二十三。

陳祖澤說：「由於香港政府繼續奉行開放貿易政策，加上港商敢於創業的精神，我們十分相信，這個上升趨勢在未來數年間將會持續。」

陳祖澤讚揚本港廠家和商人在開闢新市場方面不遺餘力，同時又努力維持現有市場的穩定增長。

本港的最大市場——美國買入超過三分之一的港產鐘表和珠寶，其餘三分之二則輸往多個市場，主要是西德、日本、英國及其他歐洲國家。

陳祖澤表示，本港輸往亞太區市場的產品有顯著增長，例如本地輸往日本的製成手錶，在一九八七年的增幅為百分之十八，一九八八年的增幅更上升至百分之四十九。

陳祖澤說：「由於亞太區市場的潛力雄厚，香港在未來肯定會擔當重要的角色。」

他說，政府會維持積極不干預政策，但若情況需要，亦會在研究和推廣等方面，繼續提供適當的支援。

—————

編輯注意：陳祖澤的中英文演辭分放稿箱備取。

— 完 —

屯門社區設施完善 區內居民足以自豪

屯門政務專員溫頌安今日（星期二）表示，屯門新市鎮的發展和成就，值得居民感到自豪。

溫頌安在八九屯門節記者招待會上作上述表示。他是今年屯門節的會長。

溫頌安說：「經過近十數年的快速發展，屯門已成為一個蓬勃繁榮的新市鎮，而居民亦享有現代化的生活方式和完善的社區、教育及商業設施。」

他說，今屆屯門節最大的意義，在於表徵屯門新市鎮的成就，並培養屯門居民對屯門的歸屬感。

至於節目方面，八九屯門節籌備委員會主席陳天生表示有藝墟、古盆展覽及各項展覽、幻燈片、電影、音樂會、多項比賽、綜合表演、公民教育活動、家庭活動及體育活動等約共一百項活動。

八九屯門節的開幕禮於十月十四日下午二時在屯門大會堂前的文娛廣場舉行，並由政務司廖本懷主禮。

區節為期個多月，將在十一月九日閉幕，屆時將舉行盛大的嘉年華會和「烟花燦爛耀屯門」晚會，作為壓軸好戲。

烟花匯演將於晚上九時在黃金海岸燃放，屆時蝴蝶、安定、友愛、新舊咖啡灣、黃金海岸、蠟龍半島及龍珠島一帶地方，均可飽覽盛況，視野無阻。屆時並有電視現場直播。

今年的屯門節經費為二百萬元，是歷屆屯門節支出最鉅的一次。

— 完 —

元朗市鎮設計委員會明會議

元朗區議會轄下市鎮設計及地區發展委員會明日(星期三)舉行會議，聽取有關方面匯報元朗輕鐵總站上層建築及私人發展工程的建議。

建議包括在地面興建輕鐵交匯處及有關設施；輕鐵交匯處上蓋興建三層平台，以及在平台頂興建五座多層住宅大廈。

此外，委員亦會在會上省閱有關元朗工業邨發展的最近資料。

編輯注意：

元朗區議會市鎮設計及地區發展委員會會議明日(星期三)下午三時假元朗橋樂坊二號元朗政府合署十三樓區議會會議室舉行，歡迎派員訪攝。

— — — — —
| 完 |

九龍城區議會周四會議

聽取城寨清拆事宜進展

副政務司(專責事務)呂孝端星期四(九月二十一日)出席九龍城區議會會議，向議員講述城寨清拆事宜的最新發展。

會上，區議員亦會討論街道門牌編號混淆不清所帶來的問題，以及在黃埔花園內若干指定為社區設施的單位一直空置的情形。

編輯注意：

九龍城區議會星期四(九月二十一日)下午二時十五分在土瓜灣維多利亞道一四一號九龍城政務處會議室舉行會議，歡迎派員訪攝。

— — — — —
| 完 |

北區交通運輸委員會 明討論交通服務發展

北區區議會交通及運輸委員會明日(星期三)舉行會議，討論一九九〇至九一年度該區的公共交通服務發展計劃草案。

運輸署高級運輸主任(公共運輸策劃/新界東)劉國雄，將在會上向委員簡介是項計劃草案。

此外，會上將有委員詢問運輸署有關建議中七十號A短程巴士綫的實施情況。該巴士綫行走上水天平邨與太平邨之間，途經上水火車站。

委員亦將考慮有關要求開放天平邨前部分馬會道為二十四小時准許各類公共車輛上落客區一事。

—————

編輯注意：

北區區議會交通及運輸委員會明日(星期三)下午二時在粉嶺馬會道北區政務處會議室舉行會議，歡迎派員訪攝。

———
完 ——

杏花邨郵局今啓用

杏花邨郵政局於今日(星期二)正午開始啓用。新郵局位於港島杏花邨西翼停車場地下，為本港第一百零八間郵局。

該郵局的開幕禮於今晨十一時舉行，由東區區議會主席岑才生、郵政署署長萬星華和東區政務專員楊耀聲主持。

郵政署發言人表示，杏花邨郵政局會提供一般的櫃枱服務。

該郵局的辦公時間為星期一至五上午九時至下午一時及下午二時十五分至五時，星期六則由上午九時至下午一時。

電話號碼為五十八九六五六三八。

———
完 ——

實地測試電子泊車咪錶擴展至九龍

實地測試電子泊車咪錶於九月廿一日（星期四）擴展至九龍。

設於油蔴地佐敦道和柯士甸道之間一段廟街的廿五個電子泊車咪錶將於星期四上午十時啓用。

運輸署發言人表示，挑選油蔴地地區為測試地點，因為該處為繁忙的商業及住宅區，需要大量泊車位置。

他補充說，這樣會使該署容易評估新泊車咪錶的可靠性和市民在接受程度。測試為期九至十二個月，運輸署將監察測試過程及定期檢討。

電子泊車咪錶今年二月首次在港島灣仔測試。有關測試今年較後時間亦會擴展至新界。

目前運輸署使用大約一萬五千個機械式停車收費錶，這些咪錶大致上均可靠。

電子咪錶據稱較為可靠，並可透過收集電子數據提供有關管理的資料。電子咪錶由電池發動，可安裝在現時的停車收費錶殼內，電池可使用一年。

電子咪錶和機械式咪錶外型相若，但把手的操作不同。使用電子咪錶只須按動把手，而毋須將把手順時針方向轉動，泊車時間由石英數字顯示。

電子咪錶的收費及操作時間與機械式咪錶一樣為每日上午八時至午夜十二時每卅分鐘收費二元，星期日及公眾假期除外。

— 完 —

沙田安裝泊車咪錶

運輸署宣布，四十三個安裝在沙田大圍新村前的停車場的兩小時泊車咪錶由星期四（九月廿一日）上午十時起投入服務。

該等咪錶將每日上午八時至晚上八時操作，星期日及公眾假期除外。收費為卅卅分鐘一元。

— 完 —

特別車牌四十個
運輸署周末拍賣

運輸署星期六(九月二十三日)上午十時假香港大會堂高座九樓演奏廳拍賣四十個特別車牌號碼。得款將撥入獎券基金作慈善用途。

各特別車牌號碼如下：

EB9888	EC 168	EC 3	RR 172
EC 350	EC8060	EC8882	EB8120
ER 787	ER 280	EC 603	DD 32
EC1516	DT 666	EC1688	EC1012
CN6888	EC 190	EC 377	EC1737
BZ 167	EC3639	2992	EB9285
EB 123	HC 468	EC 817	488
EC5251	EC3778	EC1978	EB7971
EC 930	HK 61	EC2326	EC1301
PH1800	EC1368	EB 181	EC1128

投得車牌者須於拍賣後即時以支票付款，並應注意該車輛登記號碼只准用以登記其名下的車輛，登記手續亦須於十二個月內辦妥。

倘若車輛登記號碼須登記於有限公司名下，則買主必須於拍賣後立即出示公司註冊證書。

是次公開拍賣特別車牌號碼為運輸署自一九七三年五月以來的第一百四十二次。

一 完 一

康體活動申請屯門區議會撥款

屯門區議會屬下文化康樂及體育事務委員會明日（星期三）開會，考慮一項向區議會提出舉辦蝴蝶灣足球錦標賽的撥款申請。

此外，會議並將考慮共七十四項區內各社團組織為舉辦社區活動而作的撥款申請。

編輯注意：

屯門區議會屬下文化康樂及體育事務委員會明日（星期三）下午二時三十分在屯門屯喜路一號屯門政府合署三樓區議會會議室舉行會議，歡迎派員訪攝。

— 完 —

觀塘交通措施

運輸署宣布，由星期四（九月二十一日）晚上十時三十分起，連接毗連偉業街的未命名道路與鯉魚門道東行的行車天橋，將會開放通車。

所有騎單車人士、行人及由學習司機所駕駛的機動車輛，一律禁止進入上述行車天橋。

— 完 —

編輯注意：下稿已於昨日經由新聞發布機發出。

改善老人服務策略通過

社會福利諮詢委員會今日（星期一）通過一項改善老人服務的雙重策略。

委員會建議盡快實施不需要經費的改善措施；並按緩急先後，在資源許可時推行那些帶爭取短缺資源的改善措施。

署理副衛生福利司韋治在提交老人服務中央委員會報告書推行計劃時表示，該委員會在一九八七年中成立，以檢討老人服務政策，及監察政府部門與福利機構在推行及發展老人服務方面的進展情況。

委員會在去年制訂的報告中，建議老人服務應包括社區支援、住宿和院舍照顧、醫療、社會保障及其他支援服務等五大類。

諮詢委員會委員欣悉自報告發表後，已推行了超過十項的改善措施，其中包括：

*自一九八八年九月一日起實質改善高齡津貼；

*由社會福利署及六個志願機構共同推行的老人暫居服務試驗計劃，共提供三十七張暫居床位；

*護理安老院的策劃準則調高至每一千名六十歲以上的老人有八張床位；

*實施私營安老院自願註冊計劃；

*醫院事務處亦已設立療養院中央輪候冊。

韋治說：「政府亦原則上同意增加對老人中心和老人服務中心的資助，及為附設在護理安老院的療養單位提供醫療支援服務；不過，這些改善措施的推行需視乎政府的資源分配情況而定。」

諮詢委員會亦同意將老人服務中央委員會報告書發放予各有關團體參考。報告書的中英文版本，將連同一份摘要於短期內發表。

同時，署理社署署長羅志堅告訴諮詢委員會委員，市民已廣泛了解高齡津貼擴大受惠範圍計劃，而合資格的受惠人士亦已明白詳情。

擴展計劃的第一階段已於一九八八年九月展開，惠及六十八及六十九歲組別人
士；第二階段亦於今年四月實施，惠及六十七歲組別人；至於惠及六十六歲組
別人士的第三階段會在明年四月實行；到一九九一年，擴展計劃將會完成，以惠
及所有六十五歲的人士。

羅志堅表示，為避免有欺詐事件，社署每年會就高齡津貼個案進行隨機抽樣調
查。

諮詢委員會亦通過一項建議，修改社會工作訓練諮詢委員會的職權範圍，使該
委員會可以透過社會福利諮詢委員會，在策劃社工人手以配合福利服務需要的事
宜上，向政府提供意見。

完



新聞公報

(增刊)

香港政府新聞處印發·皇后大道中·拱北行·電話：五八四二八七七

一九八九年九月十九日
星期二

英國外交及聯邦事務部次官麥浩德記者招待會答問全文

英國外交及聯邦事務部次官麥浩德於一九八九年九月十九日在記者招待會上的聲明及答問全文如下：

麥浩德：

各位午安。我星期日抵步時曾說，我今次來港沒有帶來信息。現在情況依然如此。若說我這次是空手而來，我深信經過在港的討論後，我帶回很多深刻的印象。

你們大概也知道，其中以我與港督和他所有高層顧問的會談尤為重要。差不多一年前我訪問香港時，已看過這裏很多的基礎建設，但星期日傍晚我們飛抵香港時，我已看到與一年前顯著不同的改變。香港不斷迅速發展，正好是未來前景的徵兆。

我在這裏與不下於十四個的壓力團體會過面，聆聽了他們特別關注的事情，我覺得很有價值。與行政立法兩局議員辦事處、行政局、公務員工會和各社會領袖見面，使我能親自聆聽他們對國籍問題、政制發展步伐和基本法等事宜的深切關注。我與工商界代表的會談中亦涉及類似的問題。

至於國籍問題方面，很多人都問我們將於何時才公布有關決定。我們已說過我們的目標是使那些在公營和私營部門工作而他們的技能對香港繼續成功十分重要的人，能有信心留下來。我們現正努力研究有關細節。正如以前所說，我們沒有辦法可收容每一個人。我們必須訂定一些挑選的程序，而我們正努力研究，以獲得一套正確的方案。

我非常感謝港督，他的同僚和屬下官員為我安排這個十分全面的訪問行程。在這短短的兩天內，非常短的兩天內，我能夠聽取很多使人信服、清晰和穩健的意見。

最後，有關越南船民的問題。我昨天前往喜靈洲的行程令我確信越南船民對香港造成的負擔已令人難以忍受。當我在直昇機上觀看白石和石崗船民中心時，我看到更多證據。曾與我商談的人士均認為越南船民是很重要的問題，我們英國政府亦認為這項是非常重要的問題。

現在單靠自願遣返計劃極不可能解決這個問題。那些經甄別証實不是難民的人必須返回越南。國際間對此並無異議。他們沒有其他地方可去。但是遣返行動必須能成功。這是符合人道的唯一答案。我們當然必須令越南政府明白這點，而我們亦希望能獲得國際間的全面支持。現在我知道大家已不耐煩了，但我們目標是一個能夠真正解決這個悲慘難題的長遠方法，而這亦正是我們急切地在做的事。

昨天我和資深社區領袖會晤後，有這樣一句說話：「這是新合夥關係的開始」。這兩天我們以最友善開放的態度一起討論，能夠成為合夥人之一，我感到很自豪。我們第一項任務就是要穩固地建立香港的長遠未來。我們對香港的長遠未來具有信心。謝謝。

毛孟靜（法新社）：

你可否給我們粗略的概念，例如有關我們可於何時獲悉倫敦方面就護照問題作具體公布的時間表？

麥浩德：

我不能給你具體的答覆。我們正就此問題努力進行工作，我希望不久便能有結果，但目前尚需一點時間。

毛孟靜（法新社）：

多久？

麥浩德：

不會是下星期。

毛孟靜（法新社）：

兩個月？

麥浩德：

不會。多久是嗎？

毛孟靜（法新社）：

數個月？

麥浩德：

不，那不會是數個月。但亦不會很快。

TONY FLORES (商業電台) :

麥浩德先生，你說在解決香港信心危機方面，中國應負起帶頭作用。英國會做些甚麼呢？你可否舉出幾個具體例子？

麥浩德：

英國可以做些甚麼？

TONY FLORES (商業電台) :

對。

麥浩德：

我認為，明顯地國籍問題是重要的一環。正如我說，我們正就此事努力，作出我們可以提供的最佳答覆。另一項備受關注的事情就是基本法。我們所關注的，是要將港人對基本法所關注的事情轉達中國政府，使這些事情能夠加入基本法最後草稿裏。我想我們的主要角色，是與中方討論時，以切實、平穩、富說服力及肯定的方式表達出香港人的利益。

SALLY BLYTH (香港電台) :

我明白你的確不能就國籍問題方案給我們一個時間表。但真正拼湊起來和作出最後決定的工作進展情況究竟怎樣？而在你今次訪問香港後，對於決定了的事情，你有能力影響或改變多少呢？

麥浩德：

我說過，現時有很多工作，很仔細的工作，仍在進行。你們也知道，我一定非常密切地參與其事。而在我回去後，有關工作顯然仍會繼續，我會把在此所得的經驗帶回去繼續工作。首相和賀維爵士在夏季所說的話仍然有效，但在那範圍內可以做的很多，我們渴望能達到一個好方案。

SALLY BLYTH (香港電台)：

你在這裏聽過一些意見，指出比起現時正在考慮中的建議，英國或應可更慷慨點，你有沒有被這些意見說服呢？

麥浩德：

由於工作仍在進行，我可以說的是，我肯定我們盡量尋求最好方案這項工作是正確的。

麥樹雄（快報）：

最近中英雙方關係非常緊張，在許多事情上各持不同意見。你怎樣解決這些問題呢？

麥浩德：

最終只有時間可以把事情解決。但我們所能做的是與中方進行討論——而中英聯合聯絡小組將於下周恢復會談。我們可以用理智、肯定與坦誠的方式進行會談，我們將如此做。

麥樹雄（快報）：

如果問題不能解決的話，會否犧牲港人的利益呢？

麥浩德：

中英雙方在聯合聲明中，同意共同努力確保香港的長遠將來。我們將這樣做，我深信中國會這樣做。

DEAN NELSON (星期日南華早報)：

中方—大陸官員說過兩局方案是不可以接受的，而兩局議員又試圖說服你去接受那方案，並在中英聯合聯絡小組會議上極力爭取。你可就此表示你的看法呢？

麥浩德：

頗為明顯地，香港這個社會希望能進一步邁向民主，而現時正在討論和推廣的方案也有好幾個。我已仔細研究過兩局方案，也跟兩局議員討論過。我並不算評論別人據報於他處說過的話，但我們正在考慮我們可以做的是什麼，而我們會在這基礎上與香港政府一起作出決定。

袁莎立(亞洲電視)：

我可否問一下，你過去幾天有沒有看過或聽過什麼令你改變看法的事情？如果有的話，你可不可以告訴我們？

麥浩德：

今次的訪問並不是你說那種。這次來港使我能從不同角度和不同層面看各項事情，令我加深整體的了解。正如我說過，我上次訪問香港至今已有一年，當時我有着不同的職責，而且當時的情況也不一樣。因此，我顯然不能根據該次訪問對香港訂出全面的見解；而坐在英國的辦公枱亦不是瞭解情況的好方法。正因如此，我今次實地到港了解有關問題和事項，我希望此行將有助政策制定的程序。

MARK BRAYEN (英國廣播公司)：

麥浩德先生，你在聲明中說過這是新合夥關係的開始。那是否表示舊的合夥關係，在以前的管理下，在某些方面有所不足？如果是的話，又是哪些方面？

麥浩德：

那不是我說的，我只是引述別人跟我說的話。

你同意嗎？

麥浩德：

我的意思是，我希望我們能以最好的方式開始，一起工作。事實是外交部的次官大臣都是新上任的，馬卓安和我是外交部的新面孔，我倆的確都極重視香港的事務。我們希望能在前任官員奠下的基礎上繼續工作，不過當然，我們都是新人，我們或許會有新的想法，並希望能夠親自研究這些問題。

讓我再詳細說說。其中一樣我希望做的，當然就是和這裏的人見面、傾談，跟我在這兩日見過面的香港人建立關係，並在以後的一段日子裏跟他們切磋。

鄭誼群（商業電台）：

中國一位高層官員最近說過，他並不認為香港有信心危機，請問你會怎樣使他們明白到確有這個問題，而且必須做點事情呢？

麥浩德：

正如我說過，我不會評論別人據報曾說的話。正如我星期日晚抵港時說，六月初發生的事使這裏的人信心受損，這是歷史事實，而我只不過是把事實說出來。

馮偉光（亞洲周刊）：

麥浩德先生，昨日你會見壓力團體領袖。你問他們如果英國政府做一些中國政府不高興的事情，香港人會有什麼反應呢？英國是否準備做些令中方不高興的事情呢？

麥浩德：

我就此所能說的是我們會在有需要時將再作決定——這是我們一貫的做法。我們從未曾在有需要作困難的決定時臨陣退縮。我希望我們能經常以負責任態度和知悉情形下作出決定，而我到港訪問和提出問題是作出精明決定的一項方法。

YOJANA SHARMA (每日電訊報)：

你說過與中國當局商談時會向中方提出與香港利益有關的事端。不過，中國當局已表示在香港派駐人民解放軍是中國的主權，而基本法則只是香港和中國之間的事。因此，你究竟將基於甚麼原則來提出這些事情？

麥浩德：

我剛說過在香港派駐解放軍是中國的主權，但我們亦說過香港對這事情極為敏感，這是顯而易見的。至於基本法方面，明顯地這是中國與香港草擬的，但同樣明顯地我們對基本法的内容和形式發表意見是合情合理的！我們亦有這樣做。我們代表香港所提出的建議很多已被接受，並已經使基本法作出改進。我認為我們對基本法發表意見並沒有甚麼不尋常——這是十分正確的。

SIMON MACKLIN (南華早報)：

麥浩德先生，你說你深信越南船民的重擔對香港人來說已經越來越難忍受了。那麼英國會做甚麼來分擔這個擔子呢？

麥浩德：

我們正在做的是非常努力地嘗試找出，我是指非常努力地找出解決問題的長遠方法。這個解決方法只能讓那些經甄別證實為非難民的人返回越南。目前正在進行自願遣返計劃。我在聲明中說過，自願遣返計劃不大可能解決這問題，遣返行動亦需遣送和接收雙方合作才成，而我們正致力與越南政府達成協議，使遣返工作得以繼續。

SIMON MACKLIN (南華早報)：

英國政府可否做點甚麼來分擔香港承擔的財政負擔？

麥浩德：

英國做了。在過去十八個月，我們共動用二千一百萬英鎊來分擔香港的財政負擔。

SIMON MACKLIN (南華早報)：

英國政府是否打算動用更多款項？

麥浩德：

我們將在有需要時再作決定，但最迫切的事情是解決有關問題以減輕負擔——這是我們所能提供的最佳幫助。

王美琪（無線電視）：

你說英國正與世界各國努力找出長遠的解決方法，這話我們已經聽過很多遍了，但所謂的長遠解決方法始終沒影蹤，也未成事實。究竟香港還要等多久才能看見這個方法實現呢？

麥浩德：

別忘記日內瓦會議不過在六月才舉行，而我想綜合行動計劃在那時才制訂，並羅列出解決問題的方法和途徑，所以協議才達成沒多久。我完全明白到問題早已存在，遠比協議為早。將來還會舉行其他會議，十月中便會有另一次會議，討論綜合行動計劃的實行。我可以向你們保證，我們會積極參與這次會議。

王美琪（無線電視）：

你說遣返是解決問題的方法，但現在主要的障礙是越南拒絕接受當然遣返。那麼，既不能說服越南，我們該如何找尋解決的方法呢？

麥浩德：

在綜合行動計劃中，越南同意遣返那些經甄別為非難民，和發現為非難民的人士是唯一的方法，因此他們已承認遣返是問題的答案。我們目前的工作是要就如何達致上述目標達成協議。

STEVE VINES (觀察家報)：

麥浩德先生，你在抵港時曾說中國負有首要責任恢復香港信心。你對中國並未採取任何行動是否感到憂慮？

麥浩德：

正如香港市民一樣，我是非常希望中國當局採取行動恢復香港信心。但我認為我們現在最能做到的就是如我們所建議與中國恢復會談，而下次會談會在下周展開。正如我所說，我們要平靜地、堅決地和理智地討論問題——不是要大聲張揚我們正在做甚麼，而是默默為促進香港的最大利益而努力。

STEVE VINES (觀察家報)：

你希望他們採取甚麼步驟？

麥浩德：

我認為目前他們所能採取的最佳步驟，是承認社會人士對基本法中某些部分感到關注，以及確保在最後制訂基本法時，能反映社會人士所關注的事項。

梁宙然 (亞洲電視) (以粵語提問)：

麥浩德先生，剛才你說過你和馬卓安先生都是外交部裏處理香港事務的新官員，這是否代表英國政府對香港的政策會有所改變呢？第二個題目是關於你剛才說過英國方面不可能對全部香港人提供居英權，那麼事實上過去一些香港的團體到英國游說時已經強調過只給部分香港人的話，是會造成香港人分化的，那麼你仍然在香港說不可能對全部香港人給予居英權，那是否漠視香港人這一種分化帶來的後果，或故意造成香港人的分化呢？

麥浩德：

我想如果只給予部分人居英權，其他人卻沒有這種權利，明顯地港人間便有所分別，而我們必須面對這個令人感到不安的事實——我們不能迴避——這個情況必然發生。這是個艱巨的過程，正因如此，我們必須花一些時間才可以找出處理的方法。但倘若要有這樣的方案，就會有這種情況。同時，我們希望訂定一個正確而盡量妥善的方案，因此，我們正就此努力不懈。

梁宙然（亞洲電視）（以粵語提問）：

第一個問題又怎樣呢？

麥浩德：

你可否覆述第一個問題？對不起，無論在任何事情上，如果既定的政策一成不變，便會毫無意義。同時隨着新事物的出現和新的發展產生，政策會不斷發展。更換兩位專責香港事務的官員，並不會令政策有重大改變，但正如我所說，這些工作對我們來說都是全新的。

JOHN PALMER（衛報）：

我可否問你在這次短暫的訪問期間與香港的工業家討論時，有沒有人提及有關歐洲反傾銷稅項造成的問題和一般對歐洲出現貿易壁壘的恐懼呢？你又有沒有就這些問題向工業家提出些甚麼見解呢？

其次，鑑於葡萄牙准許大量澳門人移居葡萄牙，而這些人將有權在歐洲共市國家居留，你有没有打算特別向歐洲共市的成員提出居留權的問題呢？

麥浩德：

有關第一個問題，答案是沒有。我過去兩天所討論的事項中並沒有包括歐洲共市反傾銷稅項。無可否認，如果我逗留的日子長些，我可能會討論到這個問題。當我一年前以專責協商歐洲單一市場的貿易和工業部長身份前來香港時，有人曾向我提出此問題。我們亦有過一段短時間擔心反傾銷稅項可能會被用作保護主義用途。我認為本年一月新任的歐洲共市委員會在處理這些事項上，態度更為開放，我們對此深表歡迎。

至於第二點有關向歐洲夥伴國家提出居留權一事，我認為我們一直已表示我們會嘗試向各國提及香港的問題。香港必須獲得國際間的支持和發展這種關係，這是最為重要的。我們肯定會討論香港的問題，正如我們過去多次與歐洲共市的十二個成員國和在巴黎經濟會議中提出討論，我們將繼續討論香港的問題。

梁錦雄（英文虎報）：

英國外交及聯邦事務部的其他官員有沒有計劃在短期內訪問香港和北京？港督有否打算訪問北京呢？

麥浩德：

你其實應該問港督有關他的計劃哩。

梁錦雄（英文虎報）：

馬卓安會到北京和香港訪問嗎？港督是否有計劃到北京？

麥浩德：

關於港督的計劃，你應該問他本人。至於其他官員方面，馬卓安肯定有意在今年底明年初左右來港，確實日期還未定出。不過他是十分渴望來港的，日期大約會是我較早時說的一樣。關於其他英國官員，我相信他們會陸續到香港訪問。我自己亦曾在一年前以不同身份到港，而我知道其他官員亦每隔一段時間來香港訪問，只不過他們的訪問並非特別關注我此行所處理的事情而已。

馮偉光（亞洲周刊）（以粵語提問）：

麥浩德先生，前一階段中國與英方為了很多問題有很大爭論，但你剛才說英方現在的策略是低調而堅定地爭取香港人的利益。麥浩德先生，你是否覺得這是一種姿態或者是一種退却，或者甚至乎是一種投降的情況呢？

麥浩德：

你不能在此事獲勝。我的意思是，你可選擇鬥爭，或是投降。但我們並沒有做任何一樣。我們正在做的是心平氣靜地及理智地尋求商討，並以中英聯合聲明規定為基礎。那是我們繼續進行工作的一種十分恰當的方法，因此我們會繼續這樣做。我們並不會老是告訴別人我們在做甚麼，亦不會老是以傳聲筒方式進行外交活動，而是默默地為香港做些應做而又影響重大的事。

STEVE JONES (亞洲華爾街日報)：

這次訪港後，你覺得香港邁向民主化的過程應否加速，以確保一九九七年後香港的經濟能夠持續？你認為去年公布有關立法局民主化的計劃是否太慢呢？

麥浩德：

我相信我較早前已說過，本港人士對於加快政制發展的速度，有頗強烈的感覺。

羅國威(東方日報)：

如果我沒有錯的話，英國政府就其殖民地，包括香港在內，所編纂有關人權的報告書，應已呈交聯合國人權委員會，但事實上英國現時還未呈交該份報告。我可否知道這份報告什麼時候會完成和送交該委員會？這份報告會否公開呢？人權委員會的：

麥浩德：

我不能確實答覆你，我只能代表有關官員指出，曾有人投訴政府在處理人權委員會的報告時有所延遲，政府曾呈交一份甚長的報告書，所有有關人士均曾就報告作出討論，他們對報告書的反應極為良好，只是在一些非常細微的事項上有批評。英國政府認為本身在這件事情上已盡了全責。

—完—